

**No. 48711\***

---

**South Africa  
and  
China**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China on cooperation in transport related matters. Beijing, 24 August 2010**

**Entry into force:** *24 August 2010 by signature, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *Chinese and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 14 July 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Afrique du Sud  
et  
Chine**

**Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur la coopération en matière de transport. Beijing, 24 août 2010**

**Entrée en vigueur :** *24 août 2010 par signature, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *chinois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

## 中华人民共和国政府和南非共和国政府 运输合作谅解备忘录 ( 草案 )

### 前言

中华人民共和国政府和南非共和国政府(以下简称“双方”),

基于两国领导人关于深化在各领域合作共识的定期会晤、高层磋商以及双边会谈;

希望进一步增强和加深中华人民共和国(以下简称“中国”)和南非共和国(以下简称“南非”)之间的友好关系;

认识到在非洲发展新型伙伴关系和中非合作论坛的大框架下,重大国际经济挑战和机遇对于两国关系的影响;

决定在尊重国家主权原则的指导下,以互利合作为目的,以经济发展为重点,利用开展共赢的世界级项目的机会,寻求加强、扩大和深化中国和南非在交通运输领域更好、更快发展的新方法和新战略;

希望在平等的基础上,确定各方在本领域内应执行的工

作任务和应承担的义务，旨在促进投资的持续增长，深化包括公共机构之间合作在内的贸易合作；

达成谅解如下：

### **第一条 主管机关**

实施本谅解备忘录的主管机关为：

中方：交通运输部；

南非：交通部。

### **第二条 合作原则**

一、利用在政策、法律和法规框架的制定过程中以及在交通基础设施建设项目的实施、养护和融资实践中所积累的经验，双方应与中国和南非的相关公共和私营部门合作。

二、双方在本谅解备忘录第三条至第十五条中所述的合作领域的范围，应包括确定中国和南非具有开发特定项目的能力、并有资金和技术实力来实施这些项目的技术主管部门，例如研究机构、大学和私营公司等。

三、为促进特定运输领域和项目上的双边合作，双方同

意向有意愿和能力建立、完成和/或改建运输领域具体项目的南非和中国的潜在投资者进行宣传。

四、第三条至第十五条所指合作按上述合作原则开展。

### **第三条 民用航空**

双方同意由各自民航主管部门在航空安全、机场管理、空中交通管制、适航标准、飞行标准等领域开展交流与合作。

### **第四条 海上运输**

双方在水运领域的合作重点如下：

- (一) 船舶融资和登记；
- (二) 船舶经营和为船舶颁发许可证；
- (三) 内河航道；
- (四) 海上保安与防范海盗；
- (五) 内河航道污染控制；
- (六) 人力资源开发；
- (七) 专业技术交流；
- (八) 技术转让；

- (九) 港口建设；
- (十) 港口基础设施安全与防范。

### **第五条 陆上运输基础设施**

双方在陆上运输基础设施领域的合作重点如下：

- (一) 公路网络的开发、规划和保障；
- (二) 公路融资；
- (三) 超载控制；
- (四) 公路基础设施维护；
- (五) 公共机构管理与公路管理局；
- (六) 人力资源开发；
- (七) 专业技术交流；
- (八) 技术转让；
- (九) 技术标准协调；
- (十) 基础设施保护。

## 第六条 陆上运输安全

双方在陆上运输安全领域的合作重点如下：

- (一) 公路安全战略与活动；
- (二) 运输保安。

## 第七条 运输服务

双方在运输服务领域的合作重点如下：

- (一) 提供高效的货物运输；
- (二) 通道发展；
- (三) 货物的高效综合运输；
- (四) 促进公共客运领域的综合运输；
- (五) 公共运输战略和市场准入；
- (六) 综合运输规划；
- (七) 管理、控制、许可和执法；
- (八) 信息管理；
- (九) 运营商的资格认证；
- (十) 人力资源开发；
- (十一) 专业技术交流；

- (十二) 技术转让；
- (十三) 减少运输障碍。

### 第八条 公路交通

双方在公路交通管理领域的合作重点如下：

- (一) 合格的驾驶员；
- (二) 适宜的车辆、车辆安全标准和设施；
- (三) 车辆的规格和组合；
- (四) 车辆荷载和危险品；
- (五) 公路交通标志和标线；
- (六) 交通作业和公路规则；
- (七) 公路交通管理与执法；
- (八) 公路交通信息系统；
- (九) 专业技术交流；
- (十) 技术转让。

### **第九条 公共客运**

双方在公共客运领域的合作重点如下：

- (一) 促进公共客运领域的多式联运；
- (二) 管理、控制、执照与执法；
- (三) 信息管理；
- (四) 人力资源开发；
- (五) 专业技术交流；
- (六) 技术转让。

### **第十条 综合运输总体规划**

双方在交通规划领域的合作重点如下：

- (一) 综合基础设施规划；
- (二) 基础设施投资战略；
- (三) 基础设施发展模式和标准；
- (四) 基础设施维护和运营；
- (五) 网络发展规划；
- (六) 交通基础设施投资；
- (七) 制度能力开发；



- (八) 人力资源开发；
- (九) 专业技术交流；
- (十) 技术转让；
- (十一) 技术标准制订。

### 第十一条 合资企业

双方应积极推动中国和南非企业和资源在交通基础设施开发项目和运输相关服务方面进行合作。合作应包括但不限于以下领域：

- (一) 合作建立中国和南非合资公司；
- (二) 建立联营体；
- (三) 鼓励探索其他可行的方案，以扩展中国和南非企业在亚洲和非洲的商业机会；
- (四) 向潜在的投资者营销交通工程。

### 第十二条 安全、保安与可持续发展

中国和南非同意在全球性国际组织（如国际海事组织、国际民用航空组织、世界贸易组织和其他联合国机构）项下

开展如下合作：

- (一) 气候变化；
- (二) 行业发展（包括获益）；
- (三) 安全；
- (四) 能力建设；
- (五) 培训和人力资源开发；
- (六) 技术交流；
- (七) 专业技术知识交流。

### **第十三条 专业技术交流和技术转让**

双方应在本谅解备忘录第三条至第十条提及的相关方面开展包括但不限于以下领域的专业技术交流：

- (一) 工程师和其他专业人员；
- (二) 环境影响评价；
- (三) 标准和规范；
- (四) 交通需求管理；
- (五) 航行服务；
- (六) 公路安全；

- (七) 运输总体规划和可持续发展；
- (八) 智能交通系统；
- (九) 公路交通量信息；
- (十) 研究和创新技术；
- (十一) 运输综合规划；
- (十二) 劳动密集型最佳实践。

#### 第十四条 培训和能力建设

双方应在本谅解备忘录第三条至第十一条提及的相关方面开展包括但不限于以下领域的培训和能力建设：

##### (一) 海事

- 1、航海和轮机；
- 2、船长；
- 3、海事律师；
- 4、引航员；
- 5、验船师；
- 6、海洋环境；
- 7、船舶构造。

(二) 搜救

- 1、搜救协调员。

(三) 货物运输业

- 1、船队管理和经营人员；
- 2、调度人员；
- 3、卡车司机；
- 4、运输与起吊操作员；
- 5、物流经理；
- 6、码头经理；
- 7、疏运经理；
- 8、仓库经理。

(四) 公路交通

- 1、建筑师；
- 2、车检人员；
- 3、计划人员；
- 4、设计师；
- 5、公路铁路安全技术人员。

(五) 其他与运输有关的技能

- 1、气候变化与环境影响评估人员；
- 2、标准与规范技术人员；
- 3、交通需求管理专家；
- 4、公路安全技术人员；
- 5、城市与农村交通规划师
- 6、综合交通规划师；
- 7、运输经济学家。

#### 第十五条 资金

双方在融资领域的合作重点如下：

- (一) 资金战略和模式；
- (二) 财政融资；
- (三) 扩大公共和私营伙伴关系的作用；
- (四) 收费公路和向公路使用者收取费用的其他方式；
- (五) 向潜在投资商推介运输项目；
- (六) 管理和责任。

## 第十六条 双边工作委员会

一、双方应成立双边工作委员会，以促进本谅解备忘录的执行。

二、双边工作委员会应由每方派出等额代表组成。

三、双边工作委员会应由部级领导担任主席，或在部级领导缺席的情况下，由其授权的高官担任主席。

四、双边工作委员会应每年举行一次会议或按实际需要经常会晤，会议轮流在中国和南非举行。

## 第十七条 一般条款

一、本谅解备忘录为双方提供了广泛的合作基础，旨在提高两国私营部门在实施确定的工程前经过磋商就具体操作谅解备忘录达成一致并共同参与合作的兴趣。

二、本谅解备忘录并不授予中国和（或）南非投资者对于确定的工程拥有任何特权。

三、本谅解备忘录并不意味着任何一方在确定项目上承担着比本谅解备忘录规定的更多义务。

### 第十八条 修订

经双方同意，本谅解备忘录可通过换文方式予以修订。

### 第十九条 争议解决

在解释或实施本谅解备忘录中产生的争议应通过双方友好协商或谈判解决。

### 第二十条 生效、有效期限和终止

一、本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期 3 年，除非按本条第二款规定宣布其终止。

二、本谅解备忘录可在一方提前 6 个月通过外交途径书面通知另一方其终止本谅解备忘录的意愿后终止。

三、除非双方另有书面协议，否则本谅解备忘录的终止不应影响其终止前实施的任何项目，也不应影响其终止时尚未完成的合作活动。

本谅解备忘录由下列经各自政府正式授权的代表签署，以昭信守。

本谅解备忘录于二〇一〇年八月二十四日在北京

签订，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国政府代表

南非共和国政府代表



中华人民共和国交通运输部

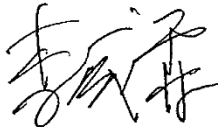
南非共和国交通部

部长

部长

(李盛霖)

(杰夫·萨姆桑加·拉姆贝)





[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**AND**

**GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**ON**

**COOPERATION IN TRANSPORT RELATED  
MATTERS**

## PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

**BASED** on regular meetings and high level consultations between the Heads of State and bilateral meetings between the Parties on deepening the cooperation consensus in various areas;

**DESIRING** to further strengthen and deepen the friendly relations which prevail between the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "South Africa" and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China") ;

**COGNISANT** of the significant global challenges and opportunities arising and consequential to relations between the two countries within the broad framework of the New Partnership for Africa's Development (NEPAD) and the Forum on China-Africa Cooperation (FOCAC);

**DETERMINED** to find new approaches and strategies for consolidating, expanding and deepening the better and rapid development in the transport area between South Africa and China aiming at mutually-beneficial cooperation, with specific focus on economic empowerment which will be firmly guided by the principles of national sovereignty, opportunities to implement world class projects of win-win outcomes;

**WISHING** vigorously to promote investments, industry and trade co-operation between South Africa and China on equitable terms by setting tasks to be performed and obligations to be met by each Party in order to facilitate an increased flow of investments and the enhancement of trade co-operation, including institutional co-operation, as generally and specifically set out hereinafter;

**HEREBY AGREE** as follows:

## ARTICLE 1 COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be -

- (1) in the case of South Africa, the Department of Transport (hereinafter referred to as "the DOT"); and
- (2) in the case of China, the Ministry of Transport (hereinafter referred to as "the MOT").

## ARTICLE 2 PRINCIPLES OF COOPERATION

- (1) Both Parties, using experiences gained in the development of policy, legislative and regulatory frameworks, implementation, maintenance and financing of transport sector infrastructure projects, shall cooperate with relevant public and private institutions within South Africa and China.

- (2) The scope of co-operation between the Parties with respect to the areas of co-operation, specified in articles 3 to 15 shall include identifying technically competent organizations which are capable of development of specific projects; such as, amongst others, research institutions, universities and private companies in South Africa and in China that have the financial and technical capacity to implement those projects in partnership with their counterparts in China.
- (3) With a view generally to promote bilateral cooperation in specified transport related areas and projects, it is agreed that the Parties shall create awareness of potential investors who are residents of the South Africa and China who are willing and capable of establishing, completing and/or rehabilitating specific projects within the transport sector.
- (4) Cooperation referred to in Articles 3 to 15 shall be undertaken with reference to the above principles of cooperation.

### **ARTICLE 3 CIVIL AVIATION**

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to civil aviation:

- (a) airports development, maintenance and management;
- (b) upper air space infrastructure;
- (c) licensing;
- (d) air traffic control and safety;
- (e) human resource development;
- (f) exchange of technical expertise; and
- (g) technology transfer.

### **ARTICLE 4 MARITIME TRANSPORT**

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to water transport:

- (a) ship financing and registration;
- (b) operation and licensing of ships;
- (c) inland waterways;
- (d) security and control of piracy;
- (e) controlling pollution of the inland waterways;
- (f) human resource development;
- (g) exchange of technical expertise;
- (h) technology transfer;
- (l) ports development; and
- (j) ports infrastructure security and control.

### **ARTICLE 5 LAND TRANSPORT INFRASTRUCTURE**

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to land transport infrastructure:

- (a) road network development, planning and provision;
- (b) road financing;
- (c) overload control;
- (d) road and infrastructure maintenance;
- (e) institutional control and road authorities;
- (f) human resource development;
- (g) exchange of technical expertise;
- (h) technology transfer;
- (i) harmonised technical standards; and
- (j) infrastructure protection.

#### **ARTICLE 6 LAND TRANSPORT SAFETY**

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to land transport safety:

- (a) road safety strategies and campaigns
- (b) security

#### **ARTICLE 7 TRANSPORT SERVICES**

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to transport services:

- (a) providing freight transport efficiencies;
- (b) corridor development;
- (c) modal integration for efficiencies of cargo movement;
- (d) promotion of inter-modalism in the area of public passenger transport;
- (e) strategies for public transport provision and market access;
- (f) integrated transport planning;
- (g) regulation, control, licensing and law enforcement;
- (h) information management;
- (i) accreditation of operators;
- (j) human resource development;
- (k) exchange of technical expertise;
- (l) technology transfer; and
- (m) reducing barriers to movement.

#### **ARTICLE 8 ROAD TRAFFIC**

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to road traffic management:

- (a) Fitness of drivers;
- (b) fitness of vehicles, vehicle safety standards and equipment;
- (c) dimensions of vehicles and vehicle combinations;
- (d) loads on vehicles, and hazardous substances;
- (e) road Signs and Markings;
- (f) traffic operations and rules of the road;
- (g) road traffic control and policing;
- (h) road traffic information systems;
- (i) exchange of technical expertise; and
- (j) technology transfer.

**ARTICLE 9  
PUBLIC PASSENGER TRANSPORT**

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to public passenger transport:

- (a) Promotion of Inter-modalism in the area of public passenger transport;
- (b) regulation, control, licensing and law enforcement;
- (c) information management;
- (d) human resource development;
- (e) exchange of technical expertise; and
- (f) technology transfer

**ARTICLE 10  
INTEGRATED TRANSPORT MASTER PLANNING**

The Parties shall focus on the following areas of cooperation with regards to planning and development:

- (a) Integrated Infrastructure planning;
- (b) infrastructure Investment Strategies;
- (c) infrastructure development models and standards;
- (d) infrastructure Maintenance and operations networks planning;
- (f) transport Infrastructure Investment;;
- (g) institutional capacity development;
- (h) human resource development;
- (i) exchange of technical expertise;
- (j) technology transfer; and
- (k) development of technical standards.

**ARTICLE 11  
JOINT VENTURES**

The Parties shall actively mobilize companies and resources in South Africa and in China towards cooperation in infrastructure development projects and transport related services. Such cooperation shall include but not limited to the following:

- (a) Cooperation in Joint Ventures between Chinese and South African Companies ;

- (b) formulation of Consortiums;
- (c) encouragement of other viable options including trilateral arrangements ; and
- (d) marketing transport projects to potential investors.

**ARTICLE 12  
SAFETY, SECURITY AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT**

South Africa and China agree to strengthen cooperation within institutions of global governance such as the International Maritime Organization, the International Civil Aviation Organization & the World Trade Organization and other United Nations Agencies with regard to the following:

- (a) Climate Change;
- (b) industry development (including beneficiation);
- (c) security;
- (d) capacity building;
- (e) training and human resource development;
- (f) technology exchange; and
- (g) exchange of technical expertise.

**ARTICLE 13  
EXCHANGE OF TECHNICAL EXPERTISE AND TECHNOLOGY  
TRANSFER**

The Parties shall exchange technical expertise relating to the matters mentioned in Articles 3 to 10 including, but not limited to:

- (a) Engineers and other professionals;
- (b) environmental impact assessment;
- (c) standards and specifications;
- (d) traffic demand management;
- (e) air traffic and navigation services;
- (f) road safety;
- (g) transport Master Plans and sustainable development;
- (h) intelligent Transport Systems;
- (i) highway transit Information;
- (j) research and Innovative Technology;
- (k) integrated Planning in Transport; and
- (l) labour Intensive best practices;

**ARTICLE 14  
TRAINING AND CAPACITY BUILDING**

The Parties shall agree to the exchange in training and capacity building efforts in these areas, but not limited to:

#### **14.1 Aviation**

- (a) Aviation Safety Promotion;
- (b) airports Management;
- (c) air Traffic Flow Management;
- (d) airspace Modeling and Simulation;
- (e) avionics and Flight Inspection;
- (f) aeronautical Engineering;
- (g) ancillary Services;
- (h) design and Construction;
- (i) flight Dispatching;
- (j) flight Procuring;
- (k) pilots;
- (l) air Traffic Controlling;
- (m) aeronautical Information;
- (n) electrical Engineering;
- (o) mechanical Engineering; and
- (p) aircraft Welding.

#### **14.2 Maritime**

- (a) Marine and Ship Engineering;
- (b) ship Masters Capacity;
- (c) maritime law;
- (d) marine Pilots;
- (e) ship Surveying;
- (f) maritime Environmental Capacity; and

#### **14.3 Search and Rescue**

Search and Rescuc Coordination

#### **14.4 The Freight Transport Industry**

- (a) Fleet Controlling and Management;
- (b) dispatching;
- (c) truck Driving;
- (d) moving and Lifting Operations;
- (e) logistics Management;
- (f) terminal Management;
- (g) distribution Management; and
- (h) warehouse Management.

#### **14.5 Road Transport**

- (a) Road Architecture;
- (b) road Surveying;
- (c) planning;
- (d) designing; and
- (e) road safety technical capacity.

#### **14.6 Other Transport Related Skills**

- (a) Climate Change and Environmental Impact assessment;
- (b) standards and specifications;
- (c) traffic demand management;
- (d) road safety;
- (e) urban and rural Transport Planning;
- (f) integrated Transport Planning; and
- (g) transport Economics.

#### **ARTICLE 15 FUNDING**

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to funding:

- (a) Funding strategies and models;
- (b) fiscal financing;
- (c) expansion of the role of public private partnerships (PPPs);
- (d) toll roads and other road user charges;
- (e) marketing transport projects to potential investors; and
- (f) regulation and accountability.

#### **ARTICLE 16 BILATERAL WORKING COMMITTEE**

- (1) The Parties shall establish a Bilateral Working Committee in order to facilitate the implementation of this Memorandum of Understanding.
- (2) The Bilateral Working Committee shall consist of an equal number of representatives of each Party.
- (3) The Bilateral Working Committee shall be chaired at Ministerial level or at Senior Officials Level authorized by the two Ministers for representation in their absence.
- (4) The Bilateral Working Committee shall meet annually or as often as may be required, alternatively in South Africa and China.

#### **ARTICLE 17 GENERAL PROVISIONS**

- (1) This Memorandum of Understanding provides a broad basis for co-operation between the Parties, which is intended to stimulate private sector interest and involvement from the two countries.
- (2) This Memorandum of Understanding does not imply that the South Africa and/or China investors have any exclusive rights to the identified projects.
- (3) It shall also not be implied that either Party has any obligation other than those explicitly stated in documentation relating to an identified project.



**ARTICLE 18  
AMENDMENT**

The Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 19  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 20  
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years, unless terminated in accordance with sub-Article (2).
- (2) This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party by giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its Intention to terminate.
- (3) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of any project undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any cooperative activity that has not fully been executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by the respective Governments have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in both the English and the Chinese languages, all texts being equally authentic.

DONE at BEIJING on this 24 day of AUGUST 2010.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR LA COOPÉRATION EN  
MATIÈRE DE TRANSPORT

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et séparément une « Partie »),

Sur la base de réunions régulières et de consultations de haut niveau entre les chefs d'État et de réunions bilatérales entre les Parties relatives au renforcement du consensus sur la coopération dans divers domaines,

Désireux de renforcer et d'approfondir les relations amicales entre la République sud-africaine (ci-après dénommée « l'Afrique du Sud ») et la République populaire de Chine (ci-après dénommée « la Chine »),

Conscients des défis internationaux majeurs et des possibilités offertes par les relations entre les deux pays, et découlant de celles-ci, dans le cadre global du Nouveau Partenariat pour le développement de l'Afrique (NEPAD) et du Forum sur la coopération sino-africaine,

Résolus à trouver de nouvelles approches et stratégies visant à consolider, à élargir et à renforcer le développement rapide et optimisé dans le secteur des transports entre l'Afrique du Sud et la Chine aux fins d'une coopération mutuellement bénéfique, en mettant particulièrement l'accent sur une autonomisation économique qui sera strictement guidée par les principes de souveraineté nationale, et des possibilités de mise en œuvre de projets s'accompagnant d'avantages pour tous;

Désireux de promouvoir les investissements, la coopération industrielle et commerciale entre l'Afrique du Sud et la Chine à des conditions équitables en définissant des tâches à accomplir et des obligations que chaque Partie doit respecter en vue de faciliter un accroissement du flux des investissements et le renforcement de la coopération commerciale, y compris la coopération institutionnelle, comme énoncé généralement et expressément ci-après;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Autorités compétentes*

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent mémorandum d'entente sont :

1. Pour l'Afrique du Sud, le Département des transports (ci-après dénommé « le Département »);

2. Pour la Chine, le Ministère des transports (ci-après dénommé « le Ministère »).

### *Article 2. Principes de coopération*

1. Les deux Parties, sur la base des enseignements tirés dans le domaine du développement de cadres politiques, législatifs et réglementaires, dans la mise en œuvre, la maintenance et le financement de projets d'infrastructures du secteur des transports, coopèrent avec les institutions publiques et privées compétentes en Afrique du Sud et en Chine.

2. La coopération entre les Parties s'étend, en ce qui concerne les domaines de coopération, indiqués aux articles 3 à 15, l'identification des organisations techniquement compétentes, capables de développer des projets spécifiques, notamment les instituts de recherche, les universités et les entreprises privées en Afrique du Sud et en Chine disposant de la capacité financière et technique de mettre en œuvre ces projets en partenariat avec leurs homologues en Chine.

3. En vue de promouvoir la coopération bilatérale dans les domaines et projets spécifiés liés au transport, les Parties conviennent de sensibiliser les investisseurs potentiels qui sont des résidents d'Afrique du Sud et de la Chine désireux et capables de créer, finaliser et/ou réhabiliter des projets spécifiques dans le domaine du transport.

4. La coopération visée aux articles 3 à 15 doit être engagée en tenant compte des principes de coopération susmentionnés.

### *Article 3. Aviation civile*

En matière d'aviation civile, la coopération entre les Parties vise les domaines suivants :

- a) Le développement, la maintenance et la gestion aéroportuaires;
- b) L'infrastructure de l'espace aérien supérieur;
- c) L'octroi de licences;
- d) Le contrôle et la sécurité du trafic aérien;
- e) Le développement des ressources humaines;
- f) L'échange d'expertise technique;
- g) Le transfert technologique.

### *Article 4. Transport maritime*

En matière de transport par voie navigable, la coopération entre les Parties vise les domaines suivants :

- a) Le financement et l'immatriculation de navires;
- b) L'exploitation et l'octroi d'autorisations pour les navires;
- c) Les voies de navigation intérieure;
- d) La sécurité et le contrôle de la piraterie;
- e) Le contrôle de la pollution des voies navigables intérieures;

- f) Le développement de ressources humaines;
- g) L'échange d'expertise technique;
- h) Le transfert technologique;
- i) Le développement portuaire;
- j) La sécurité et le contrôle des infrastructures portuaires.

*Article 5. Infrastructures de transport terrestre*

En matière d'infrastructures de transport terrestre, la coopération entre les Parties vise les domaines suivants :

- a) Le développement, la planification et la fourniture de réseaux routiers;
- b) Le financement des routes;
- c) Le contrôle des surcharges;
- d) La maintenance des routes et des infrastructures;
- e) Les autorités routières et de contrôle institutionnelles;
- f) Le développement des ressources humaines;
- g) L'échange d'expertise technique;
- h) Le transfert technologique;
- i) Les normes techniques harmonisées; et
- j) La protection des infrastructures.

*Article 6. Sécurité des transports terrestres*

En matière de sécurité des transports terrestres, la coopération entre les Parties vise les domaines suivants :

- a) Les stratégies et campagnes de sécurité routière;
- b) La sécurité.

*Article 7. Services de transport*

En matière de services de transport, la coopération entre les Parties vise les domaines suivants :

- a) La rationalisation du transport de marchandises;
- b) Le développement de couloirs;
- c) L'intégration modale pour une rationalisation des mouvements de marchandises;
- d) La promotion de l'intermodalité dans le domaine du transport public de passagers;
- e) Les stratégies de fourniture de transports publics et d'accès aux marchés;
- f) La planification intégrée des transports;
- g) La réglementation, le contrôle, les licences et l'application des lois;
- h) La gestion de l'information;

- i) L'accréditation des opérateurs;
- j) Le développement des ressources humaines;
- k) L'échange d'expertise technique;
- l) Le transfert de technologies;
- m) La réduction des entraves à la circulation.

*Article 8. Trafic routier*

En matière de gestion de la circulation routière, la coopération entre les Parties vise les domaines suivants :

- a) Les aptitudes des conducteurs;
- b) L'état des véhicules, les normes et équipements de sécurité des véhicules;
- c) Les dimensions et les ensembles de véhicules;
- d) Les chargements sur les véhicules, ainsi que les matières dangereuses;
- e) La signalisation et les marquages routiers;
- f) Les opérations de trafic et le code de la route;
- g) Le contrôle et la surveillance de la circulation routière;
- h) Les systèmes d'information sur la circulation routière;
- i) L'échange d'expertise technique;
- j) Le transfert de technologies.

*Article 9. Transport public de passagers*

En matière de transport public de passagers, la coopération entre les Parties vise les domaines suivants :

- a) La promotion de l'intermodalité dans le domaine du transport public de passagers;
- b) La réglementation, le contrôle, l'octroi de licences et l'application des lois;
- c) La gestion de l'information;
- d) Le développement des ressources humaines;
- e) L'échange d'expertise technique;
- f) Le transfert de technologies.

*Article 10. Plan directeur intégré en matière de transports*

En matière de planification et de développement, la coopération entre les Parties vise les domaines suivants :

- a) La planification intégrée des infrastructures;
- b) Les stratégies d'investissement infrastructurel;
- c) Les modèles et normes de développement infrastructurel;
- d) Les opérations et la maintenance infrastructurels;

- e) La planification des réseaux;
- f) Les investissements dans les infrastructures de transport;
- g) Le renforcement des capacités institutionnelles;
- h) Le développement des ressources humaines;
- i) L'échange d'expertise technique;
- j) Le transfert de technologies;
- k) La mise au point de normes techniques.

*Article 11. Co-entreprises*

Les Parties mobilisent activement les entreprises et les ressources en Afrique du Sud et en Chine en faveur d'une coopération dans le cadre de projets de développement des infrastructures et de services liés au transport. Une telle coopération englobe notamment :

- a) Une coopération dans le cadre de co-entreprises entre des entreprises chinoises et sud-africaines;
- b) La création de consortiums;
- c) La promotion d'autres options viables, y compris des accords trilatéraux;
- d) Le marketing de projets de transport destiné à des investisseurs potentiels.

*Article 12. Sûreté, sécurité et développement durable*

L'Afrique du Sud et la Chine acceptent de renforcer la coopération au sein d'institutions de gestion mondiale, telles que l'Organisation maritime internationale, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale du commerce, ainsi que d'autres institutions des Nations Unies dans les domaines suivants :

- a) Les changements climatiques;
- b) Le développement d'industries (notamment la valorisation);
- c) La sécurité;
- d) Le renforcement des capacités;
- e) La formation et le développement des ressources humaines;
- f) L'échange de technologies;
- g) L'échange d'expertise technique.

*Article 13. Échange d'expertise technique et transfert de technologies*

Les Parties échangent une expertise technique concernant les questions visées aux articles 3 à 10, notamment en ce qui concerne :

- a) Les ingénieurs et autres professionnels;
- b) L'évaluation de l'impact sur l'environnement;
- c) Les normes et spécifications;
- d) La gestion de la demande de trafic;

- e) Les services de trafic et de navigation aériens;
- f) La sécurité routière;
- g) Les plans directeurs en matière de transport et le développement durable;
- h) Les systèmes de transport intelligents;
- i) Les informations sur le transit autoroutier;
- j) La recherche et les technologies innovantes;
- k) La planification intégrée des transports;
- l) Les meilleures pratiques à forte intensité de main-d'œuvre.

*Article 14. Formation et renforcement des capacités*

Les Parties acceptent de procéder à un échange dans le domaine de la formation et du renforcement des capacités dans les domaines suivants notamment :

14. 1 Aviation

- a) La promotion de la sécurité aérienne;
- b) La gestion des aéroports;
- c) La gestion du trafic aérien;
- d) La modélisation et la simulation de l'espace aérien;
- e) L'avionique et l'inspection en vol;
- f) L'ingénierie aéronautique;
- g) Les services auxiliaires;
- h) La conception et la construction;
- i) La gestion des vols;
- j) L'attribution de vols;
- k) Les pilotes;
- l) Le contrôle du trafic aérien;
- m) Les informations aériennes;
- n) Le génie électrique;
- o) Le génie mécanique;
- p) Le soudage aéronautique.

14. 2 Secteur maritime

- a) L'ingénierie navale et marine;
- b) Les effectifs de capitaines;
- c) Le droit maritime;
- d) Les navigateurs;
- e) La visite des navires;
- f) La capacité maritime environnementale.

14. 3 Recherche et sauvetage

Coordination de la recherche et du sauvetage

14. 4 Industrie du transport de marchandises

- a) Le contrôle et la gestion des flottes;
- b) La régulation;
- c) La conduite de camions;
- d) Les opérations d'enlèvement et de déménagement;
- e) La gestion logistique;
- f) La gestion des terminaux;
- g) La gestion de la distribution;
- h) La gestion des stocks.

14. 5 Transport routier

- a) L'architecture routière;
- b) La surveillance routière;
- c) La planification;
- d) La conception;
- e) La capacité technique en matière de sécurité routière.

14. 6 Autres compétences liées au transport

- a) Les changements climatiques et l'évaluation de l'impact environnemental;
- b) Les normes et spécifications;
- c) La gestion de la demande de trafic;
- d) La sécurité routière;
- e) La planification du transport urbain et rural;
- f) La planification intégrée des transports;
- g) L'économie des transports.

#### *Article 15. Financement*

En matière de financements, la coopération entre les Parties vise les domaines suivants :

- a) Les stratégies et modèles de financement;
- b) Le financement fiscal;
- c) L'expansion du rôle des partenariats secteur public-secteur privé;
- d) Les routes à péage et autres redevances routières;
- e) Le marketing de projets de transport à des investisseurs potentiels;
- f) La réglementation et la responsabilité.



*Article 16. Groupe de travail bilatéral*

1. Les Parties établissent un Groupe de travail bilatéral afin de faciliter la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord.
2. Le Groupe de travail bilatéral est composé d'un nombre égal de représentants de chaque Partie.
3. Le Groupe de travail bilatéral est présidé au niveau ministériel ou au niveau des hauts fonctionnaires habilités par les deux ministres à les représenter en cas d'absence.
4. Le Groupe de travail bilatéral se réunit tous les ans ou aussi souvent que nécessaire, alternativement en Afrique du Sud et en Chine.

*Article 17. Dispositions générales*

1. Le présent Mémoire d'accord fournit une large base de coopération entre les Parties, visant à stimuler l'intérêt et l'implication du secteur privé des deux pays.
2. Le présent Mémoire d'accord n'implique pas que les investisseurs d'Afrique du Sud et/ou de la Chine ne détiennent pas de droits exclusifs dans le cadre des projets identifiés.
3. Il n'implique pas non plus que l'une ou l'autre Partie est tenue à une obligation autre que celles stipulées de manière explicite dans les documents spécifiques à un projet identifié.

*Article 18. Révision*

Le Mémoire d'accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties grâce à un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

*Article 19. Règlement des différends*

Tout litige entre les Parties issu de l'interprétation ou de l'exécution du présent Mémoire d'accord sera réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les Parties.

*Article 20. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans, sauf dénonciation effectuée conformément au paragraphe 2.
2. Le présent Mémoire d'accord peut être dénoncé par chacune des Parties, moyennant notification écrite, par la voie diplomatique, six mois à l'avance de son intention de mettre fin au présent Mémoire d'accord.
3. Le présent Mémoire d'accord n'affectera pas la mise en œuvre de tous les projets entrepris par les Parties avant la dénonciation de celui-ci, ou la pleine exécution

de toute activité coopérative n'ayant pas été pleinement exécutée à la date de la dénonciation, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet par les Gouvernements respectifs ont signé et scellé le présent Mémorandum d'accord en deux originaux, en anglais et en chinois, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Beijing, le 24 août 2010.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :